

Г. А. Воскресенский

**Славянская хрестоматия. Сборники по
славянским наречиям: древнему церковно-
славянскому, древне-русскому, болгарскому,
сербо-хорватскому, словинскому, чешскому,
лужицкому и польскому. Вып. 1. Языки
древний церковно-славянский и древне-
русский**

УДК 81
ББК 81
Г11

Г11 **Г. А. Воскресенский**
Славянская хрестоматия. Сборники по славянским наречиям: древнему церковно-славянскому, древне-русскому, болгарскому, сербо-хорватскому, словинскому, чешскому, лужицкому и польскому. Вып. 1. Языки древний церковно-славянский и древне-русский / Г. А. Воскресенский – М.: Книга по Требованию, 2024. – 350 с.

ISBN 978-5-518-05255-0

Славянская хрестоматия. Сборники по славянским наречиям: древнему церковно-славянскому, древне-русскому, болгарскому, сербо-хорватскому, словинскому, чешскому, лужицкому и польскому. С сведениями и замечаниями о памятниках и общими характеристиками наречий. Составитель Гр. Воскресенский. Выпуск 1. Языки древний церковно-славянский и древне-русский

ISBN 978-5-518-05255-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

III

2) Восемь грамотъ изданы по точнымъ палеографическимъ снимкамъ съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія; четыре грамоты взяты изъ Собранія Государственныхъ грамотъ и договоровъ, т. I. и II, одна изъ Актовъ Юридическихъ. Русская Правда напечатана по изданію въ 1-й части Русскихъ Достопамятностей, Лаврентьевскій списокъ лѣтописи—по изданію Археографической Коммиссіи, подъ редакціей акад. А. Θ. Бычкова (СПБ. 1872). Слово о Полку Игоревѣ напечатано все вполнѣ по изданію 1800 года.

3) Приложены варианты къ Русской Правдѣ по пергам. списку пол. XIV в. Московскаго Общества исторіи и древностей Россійскихъ, къ Лаврентьевской лѣтописи по спискамъ XV в: Радзивиловскому, Московской Д. Академіи и Троицкому, и къ Слову о Полку Игоревѣ по Екатерининскому списку, напечатанному Пекарскимъ въ V т. Записокъ Имп. Академіи Наукъ.

4) Какъ и въ первомъ отдѣлѣ, за памятниками слѣдуютъ примѣчанія историческія и филологическія, а въ концѣ приложена характеристика древне-русскаго языка.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

ЯЗЫКЪ ДРЕВНІЙ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЙ.

1. Изъ Остромирова Евангелія 1056—1057 г.

(По изд. Востокова, 1843 г.).

СѡБѢ . по просвѣщеннѣ ꙗко ѿ маѣ . гла . єї . ꙗко Мат. IV, 1—11. Въ время оно . възведенъ бысть ѿ нѣс . дѣхъмъ къ поустыни . нскоушеться ѿ дѣвола н пощѣса дѣни . ѿ . н мошнѣ . ѿ . послѣдъ възвѣща н прѣстѣпѣ нскоушеться реуе юмоу аще сѣи ѣси бѣни . рѣци да каменнѣ се . хлѣбѣ бѣдѣтъ . онъ же отвѣщае реуе писано єсть . не о хлѣбѣ єдинномъ живѣ бѣдѣтъ ѣако . нъ о всѣакомъ гла нсходящѣмъ нзъ оустъ бѣни тогда пошѣтъ н дѣвола . въ стѣи градѣ . н постави н на крѣпѣ црѣкѣвнѣемъ . н реуе юмоу аще сѣи ѣси бѣни . възвѣща ннзъ писано єсть . ꙗко аѣгомаъ своимъ заповѣсть о тебѣ . н на рѣкоу възвѣщае та да не прѣтѣкнѣши о камень ногы твоѣи реуе же юмоу нѣс ѣако писано єсть не нскоушѣши гла бѣ своего ѣако пошѣтъ н дѣвола на горѣ высокѣ зѣло . н показа юмоу всѣа црѣствѣиъ всѣего мира . н славѣ нхъ . н реуе юмоу всѣа си дамъ тебѣ . аще надѣ поклонѣши ми сѣа тогда реуе юмоу нѣс нди за ма сотомо писано єсть . гѣу бѣу твоюмоу поклонѣши сѣа . н томоу єдинномуу послѣужиши . тогда остави н дѣвола н сѣа аѣган прѣстѣпѣши н слоужаахъ юмоу ꙗко

нѣ . ѣ . по ѿ . євангеліє . ѿ маѣ . гла . ѣ . ꙗко Мат. IV, 18—23. Въ время оно . хода нѣсѣ . при мори галиленѣемъ видѣ дѣа брата симона нарицаемаго петра . н андрѣа брата юмоу

БЫВЪШЮУ . ГЛА ГЪ ВИНОВАДА КЪ ПРИСТАВНИКОУ СВОЕМОУ ПРИЗОВИ
ДЛАТЕСА . И ДАН ИМЪ МЪЗДЖ . МАУНЪ ОТЪ ПОСЛЕДНИХЪ . ДО
ПРЪВЪНЪХЪ ПРИШЪДЪШЕ НЖЕ КЪ ЕДИНЪЖ НА ДЕСАТЕ ГОДИНЪХЪ . ПРИ-
ИША ПО ПЪНАЗОУ И ПРИШЪДЪШЕ ПРЪКНИ . МЪНААХЪСА ВАШЕ ПРИ-
ИТИ И ПРИИША И ТИ ПО ПЪНАЗОУ . ПРИИШЕ ЖЕ . РЪЛЪТАХЪ НА
ГОСПОДИНА ГЛЪЩЕ КАКО СЫХЪ ПОСЛЕДНИИ . ЕДИНЪ УАСЪ СЪТВО-
РИВЪША . И РАВЪНЫ НАМЪ СЪТВОРИЛЪ . И ИЕСИ ПОМЕСЪДИНИИ ТЪ-
ГОТЪ ДЪМЕ И ВАРЪ . ОНЪ ЖЕ ОТЪВЪЩАВЪ РЕУЕ ЕДИННОМОУ НХЪ
ДРОУЖЕ НЕ ОБИЖДЪ ТЕБЕ НЕ ПО ПЪНАЗОУ ЛИ СЪВЪЩАХЪ СЪ ТОБОЖ
ВЪЗЪМИ СВОЕ И ИДИ ХОЩЪ ЖЕ СЕМОУ ПОСЛЕДНИМОУ . ДАТИ ИЖЕ
И ТЕБЪ НАНЪ ИЖЕ МНЪ ЛЪТЪ . СЪТВОРИТИ . ИЖЕ ХОЩЪ КЪ СВОИХЪ
МИ АЩЕ ОКО ТВОЕ ЛЖКАВО ИЕСТЪ ИЖЕ АЗЪ БЛАГЪ ИЕСМЪ ТА БЖ-
ДЪТЪ ПОСЛЕДНИИ ПЪРВИИ . И ПЪРВИИ ПОСЛЕДНИИ . МЪНОЗИ БО СЪТЪ
ЗЪВАННИ . МАЛО ЖЕ ИЗБЪРАНИИХЪ :

СЖ . БІ . ПО . И . ЕВАН . ОТЪ МАТѢЕА . ГЛА . СЕ : Мат. XX, 29—34.
КЪ ВРЕМЯ ОНО ИСХОДАЩОУ НІСОУ ОТЪ ИЕРИХОНА . ПО ИЕМЪ ИДО-
ША НАРОДИ МЪНОЗИ И СЕ ДЪВА СЛЪПЦА СЪДАЩА ПРИ ИЖТИ . СЛЪ-
ШАВЪША ИЖЕ НІСЪ МИМОХОДИТЬ ВЪЗЪПНИСТА ГЛЪЩА ПОМИЛОУИ ИЪ
ГІ СІОУ ДЪДОВЪ НАРОДЪ ЖЕ ЗАПРЕТИ ИМА ДА ОУМАЛУНТА . ОНА ЖЕ
ПАУЕ ЗЪКАСТА ГЛЮЩА ПОМИЛОУИ ИЪ ГІ СІОУ ДАКЪДОВЪ . И СТАВЪ
НІС . ВЪЗГЛАСИ ИА И РЕУЕ УЪТО ХОЩЕТА ДА СЪТВОРЖ ВАМА ГЛАСТА
ИМОУ ГІ ДА ОТВЪРЪЗЕТАСА ОУИ НАЖ . МИЛОСРЪДОВАКЪ ЖЕ НІС . ПРИ-
КОСИЖ СА ОУНЮ ИМА И АБИЕ ОТВЪРЪЗОСТАСА ИМА ОУИ . И ПО ИЕМЪ
ИДОСТА :

ВЪТИКЪ . ВЛКЪМЪ ИЕ : ЕВАНГЕ . Ѡ МА . ГЛА . СЖ : Мат. XXV, 1—13.
ТОГДА ОУПОДОБИ СА ЦРЪКВИЕ НЕБЕСЬНОЕ . І . ДЪВЪ . ИЖЕ ПРИИМЪ-
ША СЪВЪТИЛЬНИКЪ СВОИ . ИЗИДОША ПРОТИВЪЖ ЖЕНИХОУ И НЕИЖЕ
ПАТЬ ЖЕ ОТЪ НИХЪ БЪ БОУИ . И ПАТЬ ИЖДРЪ . БОУИИ БО . ПРИИМЪША
СЪВЪТИЛЬНИКЪ СВОИ . НЕ ВЪЗАША СЪ СОБОЖ ЕЛЕА . А ИЖДРЫИ . ВЪЗА-
ША ЕЛЕНЪ КЪ СЪСЪДЪХЪ СВОИХЪ СЪ СЪВЪТИЛЬНИКЪ СВОИИ МОУДАШТОУ
ЖЕ ЖЕНИХОУ . ВЪЗДРЕМАША СА ВЪСА И СЪПААХЪ ПОЛОУИОУИИ ЖЕ .
ВЪПЪЛЪ БЫТЪ СЕ ЖЕНИХЪ ГРАДЕТЬ . ИСХОДИТЕ КЪ СЪРЪКЕТИИЕ ИМОУ
ТОГДА ВЪСТАША ВЪСА ДЪВЪ ТЫ . И ОУКРАСИША СЪВЪТИЛЬНИИ СВОИ
А БОУИИ . РЕКОША ИЖДРЫИИ . ДОДИТЕ И НАМЪ ОТЪ ОЛЕА ВАШЕ-
ГО . ИЖЕ СЪВЪТИЛЬНИЦИ НАШИ ОУГАСАЖЕ ОТЪВЪЩАНИА ЖЕ ИЖДРЫИ
ГЛЪЩА ЕДА КАКО НЕ ДОСТАИЕТЪ ВАМЪ И НАМЪ ИДЪТЕ ЖЕ ПАУЕ КЪ

ПРОДАЖЕШИМЪ И КОУПИТЕ СЕБѢ НДЖАМЪ ЖЕ НМЪ КОУПИТЬ . ПРИ-
ДЕ ЖЕНИХЪ И ГОТОУЩА КЪНДОША СЪ НИМЪ НА БРАКЪ И ЗАТВОРЕ-
НЫ БЫША ДВѢРН ПОСЛАДЪ ЖЕ ПРИДОША И ПРОУАЖ ДѢВЪ ГЛѢЖЩА ГИ
ГН ОТЕРѢЗН НАМЪ ОНЪ ЖЕ ОТЪВѢЩАЕЪ РЕЧЕ АМИН . ГЛѢЖ ВАМЪ НЕ
ВЕДѢ КАСЪ БѢДНТЕ ОУБО . ИМО НЕ ВѢСТЕ ДЪНИ НИ УЛСА . ВЪ МЪ ЖЕ СЫНЪ
УЛБУЕЪСКИИ ПРИДЕТЬ :

Мат. XXVIII, 16—20. | ІЕДИНЪ ЖЕ НА ДЕСАТЕ ОУЧЕНИКЪ . НДО-
ША ВЪ ГАЛІЛЕИ . ВЪ ГОРѢ . ИМОЖЕ ПОВЕЛѢ НМЪ НІС И ВНДѢВЪ-
ШЕ ІЕГО . ПОКЛОННИШАСЯ ІЕМОУ ОНИ ЖЕ ОУСЖЫИШАСЯ И ПРИСТЪПЛѢ
НІС РЕЧЕ НМЪ ГЛѢ . ДАНА МИ ІЕСТЬ ВСАКА ВЛАСТЬ . НА МѢСН И НА
ЗЕМЛІИ ШЕДЪШЕ ОУБО . НАОУЧИТЕ ВСѢМЪ ЯЗЫКЪМЪ КРѢЩАЩЕ СЯ . ВЪ
ИМѢ ОЦА . И СНА . . И СѢАГО ДХА ОУЧАЩЕ СЯ БЛЮСТИ ВСѢМЪ ІЕЛНКО
ЗАПОВѢДАХЪ ВАМЪ И СЕ АЗЪ СЪ ВАМИ ІЕСМЪ КЪСА ДЪНИ . ДО СЪКОМЪ-
УАНИИ КЪКОУ АМИНЪ :

СТАГО ПОСТА : СЖТА: Г: ЕУАНЕ ѿ МАРКА : : ГЛА . КѢ . Мар.
II, 14—17. [ВЪ ВРЕМѢ ОНО . МИМОНДЫ НІС ВНДѢАЕУИИЖ АЛЪФЕОКА .
СЪДАША НА МЫТНИЦН . И ГЛА ІЕМОУ ПО МЪНѢ НДН . И ВЪСТАВЪ .
ВЪ СЛѢДЪ ІЕГО НДЕ И БЫСТЬ ВЪЗЛЕЖАЩОУ ІЕМОУ ВЪ ДОМОУ ІЕГО
И МЪНОЗН МЪЗДОНМЪЦН И ГРѢШНИЦН . ВЪЗЛЕЖААХЪ СЪ НІСОМЪ И
СЪ ОУЧЕНИКЪМЪ ІЕГО БѢАХЪ БО МЪНОЗН . И ПО НИЕМЪ НДОША И КЪ-
НИЖНИЦН ЖЕ И ФАРИСЕН . ВНДѢВЪШЕ И ЪДЖИРЪ СЪ МЪЗДОНМЪЦН
И ГРѢШНИКЪМЪ ГЛАААХЪ ОУЧЕНИКОМЪ ІЕГО УЪТО ИМО СЪ МЪЗДОНМЪЦН
И ГРѢШНИКЪМЪ . ЪСТЬ И ПИЕТЪ И СЛЫШАВЪ НІС ГЛА НМЪ ИМО НЕ
ГРѢБОУЩЕ СЪДРАВИИ ВРАТА . НЪ БОЛШЕН НЕ ПРИДОХЪ ПРИЗЪКАТЬ
ПРАВДЪНИИХЪ НЪ ГРѢШНИКЪМЪ НА ПОКААНИЕ :

СЖТА: Д: СТАГО ПОСТА : : ЕУАНЕ ѿ МАРКА . ГЛА . ѿД: Мар. VII,
31—37. ВЪ ВРЕМѢ ОНО . НИШЕДЪ НІС ОТЪ ПРЕДЕЛЪ ТУРЬСКЪ И СИ-
ДОНЬСКЪ . ПРИДЕ НА МОРЕ ГАЛІЛЕЕНСКО МЕЖДОУ ПРЕДЕЛАМИ ДЕКАПОЛЬ-
СКИ . И ПРИКЕДОША КЪ НИЕМОУ . СЛОУХА И НЪМА И МОЛШАХЪ ІЕГО .
ДА ВЪЗЛОЖИТЬ НА НЪ РЪЖЪ . И ПОНИМЪ И ІЕДИННОГО ОТЪ НАРОДА . ВЪЛО-
ЖИ ПЪРЪСТЫ СКОМЪ ВЪ ОУШИ ІЕГО И ПАНИЖЕЪ КОСИЖЪ И ВЪ ЯЗЫКЪ
ІЕГО И ВЪЗЪРЪЖЕЪ НА НѢО ВЪЗДЪХИЖЕЪ . И ГЛА ІЕМОУ ЕФФЛА . ІЕЖЕ
ІЕСТЬ РАЗЪРЪЗНСА . И АКИЕ РАЗЪРЪЗОСТАСА СЛОУХА ІЕГО И РАЗДЪ-
ШИСА ЯЗЫКА ІЕГО И ГЛАДІЕ УНСТО И ЗАПРЪТИ НМЪ . ДА НИ-
КОМОУЖЕ НЕ ПОВѢДАТЬ . ІЕЛНКОЖЕ НМЪ ЗАПРЪЩАНИЕ . ОНИ ЖЕ ПАУЕ

[illegible]

ѣа Мѣа . тѣ [октабра] . нѣ . прѣдѣлноу моу надрѣноу : еѣа . ѿ
лоуцы . гла . мѣ . : . Лук. VI, 17—23. Въ время оно . ста ѿис на
мѣсть равны и народъ оубѣнны ѿ него . и мѣножество мѣного

люди . отъ всьехъ нощеи и нерѣшима . и поморишъ турьска и си ·
доньска нже придоша послушати его . и исцѣлѣхъ са отъ недѣгъ
своихъ и страждѣхъ отъ дѣхъ нечестивыхъ цѣлѣхъ са . и всь
народъ искааше прикласити са кьмъ . яко сила нзъ него исхождааше .
и исцѣлѣаше . вса и тѣ възведехъ оунъ свои на оученики свои
глаголаше Блаженни . нищии дѣхъмъ . яко кѣше кѣсть цѣрѣственнѣ бжнѣ .
Блаженни . алушѣхъ и тѣмъ . яко насытитѣ са Блаженни . плаушѣхъ са
и тѣмъ яко възсѣдете са Блаженни бждете . кгда възнесавидати
бѣ уаши . и кгда разажуати бѣ . и поносати . и пронесѣти нма
каше . яко зѣло сѣа уаьскааго ради Въздрадоуѣте са кѣ тѣ
дѣмъ . и възнѣрѣте са . се бо мѣзда ваши мѣнога въ нѣсѣхъ ·

нѣ . дѣ . новоумоу лктоу . ева · : отъ лоукы . гла · . ѿг . : . Лук . VIII,
5—15. Реуе гѣ прѣтѣужъ снѣхъ нзиде сѣмѣи сѣмѣи сѣмѣи сво ·
его и кгда сѣмѣи . ово паде при пѣти и поплѣрно бѣхъ .
и пѣтица нѣсѣмѣи позоваша кѣ а дроугоу паде на камѣне . и
прозавъ оуслѣше . зане не нмѣаше влагы . а дроугоу паде по ·
срѣдѣ трѣнни . и въздрѣсте трѣнни и подави кѣ а дроугоу па ·
де на земли добрѣ и прозавъ сѣтвори плодъ сѣторѣсѣхъ кѣ ·
прашаахъ же и оученици его глаголаше . убо кѣсть . прѣтѣужъ сн ·
онъ же реуе нмѣмъ дано кѣсть вѣдѣти тѣмѣи цѣсарѣстѣннѣ
бжнѣ а проуниимъ кѣ прѣтѣужѣмъ да вѣдаѣе . не вѣдѣти . и слы ·
шаѣе не разоумѣхъ кѣсть же прѣтѣужъ сн · сѣмѣи кѣсть слово
бжнѣ а нже при пѣти сѣхъ . слышахъ потомъ же прѣдѣти ди ·
аволъ . и възметѣ слово отъ срѣдѣи нхъ да не вѣрѣи нмѣше
сѣсѣнн бждѣти а нже на камѣни . нже кгда оуслѣшати . съ ра ·
достѣихъ приимѣти слово . и снѣи корѣне не нмѣхъ : нже въ вѣрѣи
кѣрѣи кѣмѣхъ . и въ вѣрѣи напасти остѣпѣхъ а падѣхъ въ
трѣнни . снѣи сѣхъ слышахъ . и отъ пѣуаи и богатѣстѣннѣ
и сластѣи житѣннскѣи ходѣше подакѣхъ са и не до вѣрѣи
плода творѣти а нже на земли добрѣ . снѣи сѣхъ . нже добрѣи
срѣдѣи и влагѣи слышаѣе слово дрѣжати . и плодъ творѣти
въ трѣнни снѣи гла възгласи нмѣи оуни слышати да слышѣхъ ·

5 Юнѣ . еуанѣ . отъ лоукы . Лук . XI, 1—4. Въ вѣрѣи оно .
пристѣжѣхъ кѣ иисусу оученици его рѣша кѣмоу гѣи нлоуи
ны молати са . якоже нодѣи нлоуи оученикѣи свои реуе же
нмѣмъ кгда молатѣ са глаголаше Оуе нашъ нже кѣси на нѣсѣхъ . да

свѣтитъ сѧ нма твоѧ . да придетъ црѣствие твоѧ да бждеть воля твоѧ . яко на нбси и на земли . хлѣбъ нашъ насжи-
нын . даждь намъ дньсь и остави намъ дългы наша . яко и
мы оставляемъ дължьникомъ нашимъ и не въведи насъ въ на-
пастъ . нъ избави ны отъ неприязи.

нѣ . ѿ . новоу . лѣ . свѣ . отъ лоуѣ . гла . сѧ Лук. XVII,
12—19. Въ время оно . въходящюу нѣсѣи . въ весь нѣкжж . и
схрѣте и . ѿ . прокаженъ мжжъ иже сташа издалече и ти въ-
знесоша гласъ глѣжще нѣсе наставниче помнлоуи ны и ви-
дѣвъ ѧ рече имъ шьдѣше покажете сѧ нероумъ и бысть . нѣж-
щѣмъ имъ . нѣнистнша сѧ единъ же отъ нихъ . видѣвъ яко
нѣсѣлъ . възврати сѧ съ гласомъ великомъ . слава бѣ и паде
ипѣ на ногоу юго . хвалж юмоу въздамъ и тѣ бѣ самарянинъ
отъвѣщавъ же нѣсѣ рече не деѣать . ли нѣнистнша сѧ . а девять
како не обрѣтоста . възращѣшесѧ дати славу боу тѣмъ . мно-
гочисленникъ съ и рече юмоу . вѣстани . нѣи въра твоѧ спсе тѧ :

нѣ . ѿ . новоумоу . лѣ . свѣ . отъ лоуѣ . гла . сѧ Лук. XVIII,
9—14. Рече гѣ притѣжъ снѣ уѣка дѣва възноста въ цркви
помолитъ сѧ единъ фарисей . а двоугын мытарь фарисей же
ставъ . снѣ въ себѣ молваше сѧ глѣ бѣ . хвалж тебе въздамъ .
яко нѣсмъ . яко и проуни уѣвци хыщѣнници . неправдыници
прѣлюбодѣнни . наи яко и съ мздонмѣмъ пощж сѧ дѣкраты
въ сѣботѣ . десатникъ дажъ отъ всего юанко прѣтажъ а мздо-
нмѣмъ издалече стои не хотѣаше ни оуни въвестн на него нѣ
виѣаше прѣси своимъ глѣ бѣ . многостнѣвъ бжди мѣнѣ грѣшникому
глѣк вамъ сѣниде съ оправданъ въ домъ свой пауе оного яко
нѣсѣвъ възносѧ сѧ съмѣрнѣ сѧ и съмѣрансѧ възнесеть сѧ :

нѣ . ѿ . новоумоу . лѣ . свѣ . отъ лоуѣ . гла . сѧ Лук.
XIX, 1—10. Въ время оно възниде нѣсѣ въ ерихѣ . и се мжжъ
именемъ нарицаемъи заѣхен . и съ бѣ старѣи мытаремъ .
и тѣ бѣ богаты и искааше видѣти нѣса . кѣто есть и не
можааше народъмъ яко тѣлѣмъ малъ бѣ и прѣдѣтѣкъ въ-
звѣзе на сѣкоморникъ . да видѣтъ нѣса яко тѣждѣ хотѣаше
минимѣти и яко прѣде на мѣсто . възвѣвъ нѣсѣ видѣ и
и рече къ нѣмоу заѣхее . потыраеъ сѧ сѣлѣзи . дньсь бо подо-
баетъ ми въ домоу . твоѣмъ быти и потыраеъ сѧ сѣлѣзе и

примѣтъ и радоща са и видѣвшен рѣпѣтадоху глѣше шко
къ грѣшнѣмъ мѣжоу вѣннде вѣтатъ ставъ же закъен. рече къ гоу
се полъ пынни моего гнѣ. дамъ нищинѣмъ . и аще юсмѣ . уны
кого вѣндѣлъ . възвращѣ утворнѣеж рече же къ нѣмоу нѣс шко
днѣсь спсѣннѣ домоу семоу бысть . зане и съ . снѣ авраамѣ
юсть приде бо снѣ улавуьскын възискать . и спастъ погыбѣшаго :

въ помѣдѣльникѣ . .Ѣ. нѣ аѣ . гла . .Ѣ. велунтъ дѣла моя глѣ.
сѣа . отъ ноана . гла . кѣ . Ио. II, 1—11. Въ оно время . бракъ
бысть въ кана галнаен . и бѣ тоу мати ісѣа + званъ же къ
ісѣ . и оученици его на бракъ + и не доставшоу винѣ . гла ма-
ти ісѣа къ нѣмоу + вина не имѣтъ + гла ии ісѣ + убо юсть
мнѣ и тебѣ жено . не оу приде година моя + гла мати его
слоугамъ юже аще глѣтъ вамъ створите + быше же тоу во-
доносъ каманъ шесть лежащѣ . по оученнѣю нюдѣнскоу . въ-
мѣстѣ по двѣма ли по трѣмъ мѣрамъ + гла имъ ісѣ + на-
нѣанте водоносѣ воды + и нанѣднѣша до върха + и гла имъ +
поуѣрнѣте нѣмѣ . и принѣсѣте архитрѣканинѣи + они же при-
несоша . шко же въкоуши архитрѣканинѣ . вина бывѣшаго отъ
воды . и не вѣдѣше отъкъждѣ юсть . а слоугѣ вѣдѣмаж поуѣрѣшѣи
водѣ + и възгласи жениха архитрѣканинѣ . и гла нѣмоу . ѣсакъ
улаѣзкъ . прѣжде доброѣ вино полагаѣтъ . и югда оупиѣтъ са
тогда хоуждеѣ + ты же съблюде доброѣ вино досѣа + се
створи знаменнѣемъ науаткъ ісѣ . въ кана галнаен + шен слаѣж
своѣ ѣ и вѣроваѣша ѣ въ нѣ . оученици его. . :

въ паткъ . свѣтъаѣмъ нѣ : аѣ . гла . нѣ . благо юсть исновѣда-
ти са : еѣангѣлиѣ : отъ ноана . гла . кѣ . . : . Ио. II, 12—22. Въ
оно время . вѣннде ісѣ къ каперѣнаоумѣ . самъ и мѣти его . и
братѣи его и оученици его . и тоу не мѣногы дѣни прѣбысть +
и банзѣ бѣ пасха нюдѣнска и вѣннде ісѣ въ нероуѣсалимѣ . и
обрѣте въ црѣкви . продаѣщаѣи волѣ . и овѣца и голѣбен . и пѣ-
наѣжнѣикѣ сѣдаѣша + и створи шко бнѣтъ отъ върви . и изгѣна всѣа
и црѣкѣ + овѣца и волѣ . и тѣрѣжнѣикомъ расыпа пѣнаѣза + и дѣскѣ
онроѣѣрѣе + и продаѣщинѣмъ голѣбен рече + възѣмѣте си отъѣж-
доу + не творите домоу оѣа моего домоу коупѣльѣаго + помѣнѣ-
ша же оученици его шко наѣнѣсано юсть ѣ жалость ѣ домоу тво-
его сѣнѣсть ма ѣ отъѣѣѣаѣша же нюдѣи и рекоша нѣмоу . юне